

泰戈尔诗歌精选

儿童诗

月
亮

里
的

老
太
婆



阅|读|公|社
Reading Commune

泰戈尔 著
董友忱 编

外语教学与研究出版社



泰戈尔诗歌精选

／ 儿童诗

月 亮

里 的

老 太 婆

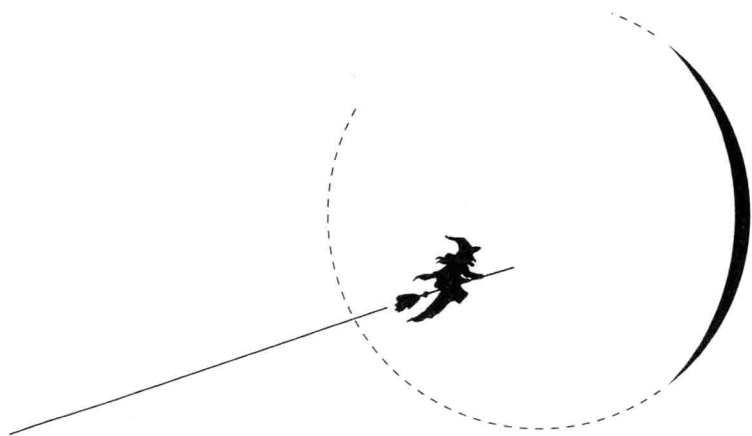


阅 | 读 | 公 | 社
Reading Commune

泰戈尔 著
董友忱 编

外语教学与研究出版社

北京



图书在版编目(CIP)数据

月亮里的老太婆：儿童诗 / (印) 泰戈尔著；董友忱编．—
北京：外语教学与研究出版社，2015.4
(泰戈尔诗歌精选)
ISBN 978-7-5135-5975-1

I. ①月… II. ①泰… ②董… III. ①儿童诗歌—诗集—印度—现代 IV. ①I351.82

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第091499号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 徐晓丹 向凤菲
装帧设计 覃一彪
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路19号(100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 三河市北燕印装有限公司
开 本 889×1194 1/32
印 张 6.5
版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-5975-1
定 价 26.90元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：<http://www.fltrpstore.com>
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com
法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷斌律师
物料号：259750001

泰戈尔诗歌精选

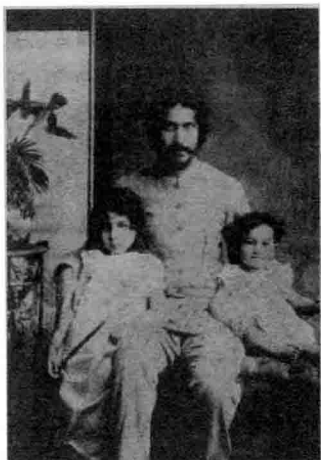
季羡林题



泰戈尔及其长女贝拉（玛图丽洛达）

（1887年由画家阿尔恰尔所画）





泰戈尔和他的长女贝拉与长子罗廷德拉纳特



泰戈尔的孩子们：坐者为大女儿贝拉，后排左为二女儿蕾奴卡，前右为小女儿米拉，前左为小儿子绍明德拉纳特



泰戈尔少年时的画像

泰戈尔与少先队员们交谈（1930年）



泰戈尔和他的外孙女依蒂达





暮年时的泰戈尔



小泰戈尔和父亲坐在凉台上
(画像)



泰戈尔的画作

序

郁龙余

全世界的诗歌爱好者都对泰戈尔心存感激。他以72年的诗龄，创作了50多部诗集，为我们奉献了如此丰富的佳作，真是独步古今。

善良、正直是诗人永恒的本质。睿智、深邃和奔放是诗人不死的魂魄。泰戈尔赢得了一代又一代中国人的尊敬和喜爱。在教育部推荐的中学生课外阅读书目和大学中文专业的阅读参考书目中，均有泰戈尔诗集。

泰戈尔作品在中国的广泛传播，得益于冰心、徐志摩、郑振铎等人。他们搭起语言的桥梁，将泰戈尔迎到了中国。然而，泰戈尔绝大多数作品是用孟加拉语写的，从英语转译犹如多了一道咀嚼喂哺。这次由董友忱教授编选的“泰戈尔诗歌精选”丛书的最大优

点是，除了冰心译的《吉檀迦利》（由泰戈尔本人译成英语）、《园丁集》和郑振铎译的《飞鸟集》外，全部译自孟加拉语原文。这样，就保证了文本的可信度。

泰戈尔七十多年的创作生涯，给我们留下了大量优美的诗篇。“泰戈尔诗歌精选”丛书从哲理、爱情、自然、生命、神秘、儿童6个方面切入，囊括了泰戈尔诗歌创作的主要题材。也就是说，“泰戈尔诗歌精选”丛书各集的选题是正确的。接着就是选诗的问题了，到底能否做到精选？泰戈尔和其他诗人一样，创作有高潮，也有低潮；有得意之作，也有平平之作。如何将泰戈尔的得意之作选出来，优中选优，这就需要胆识与才气了。这套丛书的选编者董友忱教授，完全具备了这种胆识与才气。作为一位著名的孟加拉语专家，《泰戈尔全集》的主要译者之一，董友忱教授既对泰戈尔作品有着极好的宏观把握，又对其诗作有着具体而深刻的体悟，同时还具有精益求精的完美主义精神，这是我建议董友忱教授编选这套丛书的全部理由。经过两年的努力，“泰戈尔诗歌精选”丛书终于编选完毕，这是董教授交出的漂亮答卷。

我相信，“泰戈尔诗歌精选”丛书一定会得到中国读者的喜爱。

目 录

序

- | | |
|-------------|--------------|
| 出生 / 1 | 急切 / 37 |
| 游戏 / 4 | 小大人 / 39 |
| 孩子 / 7 | 批评者 / 42 |
| 偷睡眠的小偷 / 10 | 英雄 / 44 |
| 坏名声 / 13 | 国王的王宫 / 47 |
| 机灵 / 15 | 水手 / 49 |
| 无动于衷 / 17 | 远航 / 52 |
| 为何甜美 / 19 | 假日 / 54 |
| 孩子的王国 / 21 | 我敢住在森林里 / 58 |
| 内外 / 24 | 天文学家 / 62 |
| 问题 / 28 | 科学家 / 64 |
| 同情 / 29 | 母爱 / 67 |
| 各种愿望 / 31 | 捉迷藏 / 69 |
| 老师 / 33 | 礼品 / 71 |
| 聪明的哥哥 / 35 | 永别 / 73 |

- 噼里啪啦下大雨 / 75
 笑容 / 79
 羽毛 / 82
 过节穿的衣服 / 85
 宝贝 / 88

 纸船 / 90
 花的历史 / 93
 热切的呼唤 / 95
 老榕树 / 97
 祝福 / 103

 儿童的生活 / 105
 棕榈树 / 112
 月亮里的老太婆 / 114
 星期天 / 117
 钟敲十下不走了 / 119

 想念 / 120
 砸碎泥娃娃 / 122
 笨小子 / 124
 骑飞马 / 128
 天文学家 / 130

 忘记游戏 / 133
 迷路 / 136
 疑问 / 140
 国王和王后 / 142
 远方 / 144

 游方僧 / 146
 谁最淘气 / 150
 如意河 / 152
 另一个妈妈 / 155
 失宠的王后 / 158

 泥瓦匠 / 161
 睡眠的理论 / 164
 两个我 / 167
 凡人 / 169
 对话 / 173

 大自然为什么抢走孩子 / 177
 海滨聚会 / 178
 婴儿的睡眠 / 180
 我的孩子 / 182
 番荔枝的种子 / 184

 药西瓜 / 186
 天灯 / 188
 鲜花 / 189
 两副模样 / 191
 小船 / 192

 飞翔 / 194
 天晴以后 / 195
 奇怪的梦 / 197
 编后记 / 199

出生

孩子对妈妈提问题：

“我是哪儿来的——

你是从哪儿把我捡来的？”

妈妈把孩子搂在怀里，

笑着回答，眼含泪水，

“你是我的希望，藏在我的心里。

你在我玩偶的游戏里，

早晨膜拜湿婆神之时，

我把你捏成，又把你捏碎。

肩挨着肩，你和我的神像

坐在神龛里的座位上，

我膜拜神，也膜拜你。

你曾经在我恒久的希冀

和我全部纯真的爱情里，

你曾生活在我母亲、祖母的胸怀——

我们家这幢旧楼的

慈祥女神的暖怀里，

不知你隐藏了几个朝代。

当青春之花在
我的心田盛开，
你消融在馥郁的花香里，
悄悄地附于
我丰润的身体，
扩展你的柔软和细腻。

你是众神的宠儿，
你是常新的过去，
你是晨光的孪生兄弟——
你从世界之梦的
欢乐之河上漂来，
以新的面貌出现在我的怀里。

目不转睛地看着你，
我猜不透你的奥秘，
属于大家的你怎么成了我的。
你亲这个人，亲那个人，
最后以我孩子的身份
笑嘻嘻地出现在人世。

我害怕失掉你，
把你紧抱在怀里，
你走开一步，我急得落泪。

我不知道靠什么法术
将你这世界的财富
永远搂在我柔弱的臂弯里。”

月
亮
里
的
老
太
婆